



Čj. 7080/2020-UVCR-15

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 2 nadlimitní veřejné zakázky

„Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“

Zadavatel obdržel prostřednictvím profilu zadavatele dne 14.03.2021 žádost o vysvětlení zadávací dokumentace č. 2, kterou tímto dle § 98 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), poskytuje.

Dotaz:

Vážený zadavateli,

z uveřejněné zadávací dokumentace nelze jednoznačně vyčíst, zda-li je (ne)možné, aby překladatel jako fyzická osoba odevzdal svou nabídku v částech 1 a 2 veřejné zakázky pouze pro jím vybraný jazyk (namísto tří jazyků současně tedy jen pro jeden jazyk). Dotaz tedy zní, zda-li je možné podat nabídku v částech 1 a 2 veřejné zakázky pouze pro jeden jazyk z těch tří uvedených.

Odpověď zadavatele:

Zadavatel stanovil v čl. 2.1 zadávací dokumentace, že dodavatel může podat nabídku v souladu s § 101 odst. 2 ZZVZ do všech částí veřejné zakázky.

Z čl. 2.7 zadávací dokumentace jednoznačně vyplývá, že předmětem části 1 a 2 veřejné zakázky je zajištění dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity **pro překlady a jazykové korektury vybraných dokumentů v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce** stejně tak, jako vyhotovování překladů a korektur textů nezbytných pro činnost zadavatele, zejména dokumentů týkajících se činnosti vlády, členství ČR v EU a jejích orgánech, dokumentů z oblasti lidských práv a vědy a výzkumu.

Z výše uvedené tak jasně vyplývá, že zadavatel požaduje po dodavateli zajištění **překladů ve všech výše vyjmenovaných jazycích**. Dodavatel tedy musí podat nabídku, v rámci níž bude nabízet překladatelské služby ve všech požadovaných jazycích, přičemž jednotliví překladatelé musí splňovat všechny požadavky zadavatele na technickou kvalifikaci uvedenou v čl. 4 a příloze F1 (pro část 1) a F2 (pro část 2) zadávací dokumentace.

V případě, že má dodavatel – fyzická osoba zájem účastnit se na veřejné zakázce, a to pouze ve vztahu k jednomu z požadovaných jazyků, lze tak docílit pouze jedinou cestou, a to tak, že fyzická osoba bude jedním z členů realizačního týmu dodavatele pro nabízený jazyk.

Zadavatel v souvislosti s tímto vysvětlením zadávací dokumentace **neprodluhuje lhůtu k podání nabídek**, neboť má za to, že to povaha vysvětlení zadávací dokumentace nevyžaduje.

V Praze

Mgr. Vladimír Vořechovský
ředitel Odboru komunikace